



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

的生日礼物



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜的生日礼物 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3151-2

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198381 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第三辑 —— 玛蒂娜的生日礼物

Martine et le cadeau d'anniversaire

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐 平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3151-2

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1988 by Casterman Editions, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN: 978-2-203-10138-8

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

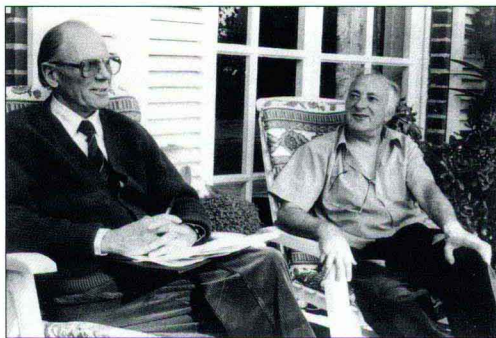
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

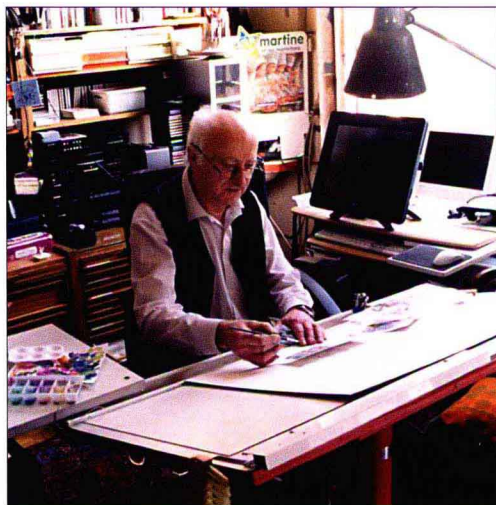
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)

- | | | |
|--------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜的校园生活 | 5. 玛蒂娜乘热气球旅行 | 9. 玛蒂娜参加古装游艺会 |
| 2. 玛蒂娜和走失的小狗 | 6. 玛蒂娜和有趣的幽灵 | 10. 玛蒂娜骑车遇险 |
| 3. 玛蒂娜的星期三 | 7. 玛蒂娜学做厨师 | |
| 4. 玛蒂娜和流浪猫 | 8. 玛蒂娜和神秘礼物 | |

玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)

- | | | |
|------------|--------------|---------------|
| 1. 玛蒂娜当保姆 | 6. 玛蒂娜学骑车 | 11. 玛蒂娜发现诺亚方舟 |
| 2. 玛蒂娜的新发现 | 7. 玛蒂娜的帆船夏令营 | 12. 玛蒂娜漫游奇境记 |
| 3. 玛蒂娜学画画 | 8. 玛蒂娜学烧菜 | 13. 玛蒂娜学芭蕾 |
| 4. 玛蒂娜和小马 | 9. 玛蒂娜游花卉节 | 14. 玛蒂娜学游泳 |
| 5. 玛蒂娜在花园里 | 10. 玛蒂娜过生日 | 15. 玛蒂娜的春夏秋冬 |

玛蒂娜故事书(第三辑 15 册)



玛蒂娜故事书系列

玛蒂娜

的生日礼物

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

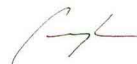
写给中国读者



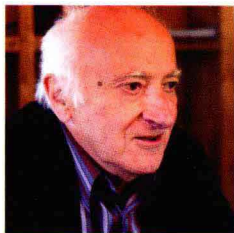
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合约，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



xīng qī sān tiān shàng xià zhe yǔ mǎ dì
星期三，天上下着雨，玛蒂

nà chuān zhe huáng sè yǔ yī lǜ sè tào xié hé
娜穿着黄色雨衣、绿色套鞋，和
mā ma yì qǐ chū mén qù
妈妈一起出门去。

tā men yào qù yí gè tiào zao shì chǎng mǎi
她们要去一个跳蚤市场买

wǔ dòu chú
五斗橱。

tiào zao shì chǎng yì tīng zhè ge cí jiù
“跳蚤市场”，一听这个词就

huì ràng rén xiǎng dào zá hé luàn kě shì mǎ dì
会让人想到杂和乱。可是，玛蒂

nà hěn xǐ huāng guàng tiào zao shì chǎng
娜很喜欢逛跳蚤市场。



mā ma hé nǚ shòu huò yuán jiāo tán shí mǎ dì nà zhuān xīn de sì chù chá kàn zhe tā zhī dào
妈妈和女售货员交谈时，玛蒂娜专心地四处查看着。她知道，
zhè lǐ de dōng xī shì bù néng luàn mō de
这里的東西是不能乱摸的。



tā fā xiàn le yì xiē qí guài de dōng xī yì dǐng jiù mào zi yì xiē guà zhōng yì xiē sù liào
她发现了一些奇怪的东西。一顶旧帽子，一些挂钟，一些塑料
huā fàng zài yí jià gāng qín shàng de hóng sè mù ǒu hái yǒu yì duī yáng wá wa
花，放在一架钢琴上的红色木偶，还有一堆洋娃娃！

zhè xiē yáng wá wa hěn jiù kě ài de xiǎo liǎn shì táo cí zuò de tóu fà xiàng zhēn de yí yàng
这些洋娃娃很旧，可爱的小脸是陶瓷做的，头发像真的一样，
yǒu de hái chuān zhe zhuì yǒu huā biān de qún zi mǎ dì nà hǎo xiǎng fú mō yí xià qiāo qiāo shēn chū le
有的还穿着缀有花边的裙子。玛蒂娜好想抚摸一下，悄悄伸出了
yì zhī shǒu
一只手。

bù xíng o mǎ dì nà mā ma hǎn dào
“不行哦，玛蒂娜！”妈妈喊道。

mǎ dì nà gǎn jīn bǎ shǒu suō le huí lái tā kàn zhòng le yì zhī pī zhe pī jiān zuò zài yǐ
玛蒂娜赶紧把手缩了回来。她看中了一只披着披肩、坐在椅
zi shàng de yáng wá wa
子上的洋娃娃。





mā ma wǒ tè bié xiǎng yào zhè ge wá wa
“妈妈，我特别想要这个娃娃……”

zhè ge wá wa què shí hěn piào liang wǒ xiǎo shí hou yě yǒu yí gè zhè yàng de wá wa hòu lái
“这个娃娃确实很漂亮，我小时候也有一个这样的娃娃，后来
bèi ā ěr máng jiù jiù shuāi huài le
被阿尔芒舅舅摔坏了。”



mā ma zhuǎnshēn wèn le wèn shòu huò yuán qǐng wèn zhè ge wá wa duō shǎo qián yì zhī
妈妈转身问了问售货员：“请问，这个娃娃多少钱一只？”

zhè shí mǎ dì nà yǐ jīng gěi zhè gè wá wa qǐ hǎo le míng zì yī lì shā bái tā de shuāng
这时，玛蒂娜已经给这个娃娃起好了名字：伊丽莎白。她的双

bì zhí yǎng yang jiù xiàng mǎ yǐ zài shàng miàn pá tā zhēn xiǎng hǎo hǎo mō yì mō zhè ge wá wa
臂直痒痒，就像蚂蚁在上面爬，她真想好好摸一摸这个娃娃。

shòu huò yuán xiào zhe shuō
售货员笑着说：

wǒ hěn bào qiàn tài tai zhè ge wá wa yǐ jīng bèi mài diào le yí wèi shōu cáng jiā yǐ jīng
“我很抱歉，太太，这个娃娃已经被卖掉了。一位收藏家已经

dìng le huò tā jīn tiān wǎn shàng huì lái qǔ zǒu de
订了货，他今天晚上会来取走的。”

mǎ dì nà gǎn jué hǎo xiàng yǒu shén me dōng xī kǎ zhù le zì jǐ de hóu long
玛蒂娜感觉，好像有什么东西卡住了自己的喉咙。

bié nán guò qīn ài de mā ma shuō wǒ men huì zhǎo dào lìng wài yí gè de
“别难过，亲爱的。”妈妈说，“我们会找到另外一个的。”

tā men zhǐ hǎo shī wàng de huí jiā le mǎ dì nà hěn shāng xīn zǒu lù shí lián shuǐ wā yě gù
她们只好失望地回家了。玛蒂娜很伤心，走路时连水洼也顾

bu de kàn le
不得看了。





zěn me yàng wǒ men qù chī nǎi yóu shuǐ guǒ hé táo bǐng
“怎么样，我们去吃奶油水果核桃饼？”

mǎ dì nà yáo zhe tóu bú yào
玛蒂娜摇着头：“不要……”

nà me chī xiāng jiāo
“那么，吃香蕉？”

bú yào mǎ dì nà hái shì yáo zhe tóu
“不要……”玛蒂娜还是摇着头。

yí gè rén shāng xīn de shí hou zài hǎo chī de qiǎo kè lì yě
一个人伤心的时候，再好吃的巧克力也

méi yǒu wèi dào zài jīng cǎi de dòng huà piān yě méi yì si ne
没有味道，再精彩的动画片也没意思呢。

bàng wǎn yí wèi xiānsheng
傍晚，一位先生

sòng lái le mā ma mǎi de wǔ
送来了妈妈买的五

dǒu chū mǎ dì nà bù jīng
斗橱。玛蒂娜不经

yì de dǎ kāi le chōu ti
意地打开了抽屉……



zhè shí mǎ dì nà jiǎn zhí bù gǎn xiāng xìn zì
这时，玛蒂娜简直不敢相信自

jǐ de yǎn jīng — chōu ti lǐ tǎng zhe yí gè bèi
己的眼睛——抽屉里躺着一个被

huā biān bù bāo zhe de wá wa
花边布包着的娃娃！

suī rán tā méi yǒu chū chuāng lǐ de nà zhī wá
虽然它没有橱窗里的那只娃

wa piào liang yě méi yǒu nà ge wá wa dà dàn shì
娃漂亮，也没有那个娃娃大，但是，

méi guān xi tā yī rán kě yǐ jiào yī lì shā bái
没关系，它依然可以叫伊丽莎白，

yī rán kě yǐ dāng mǎ dì nà de xiǎo mèi mei
依然可以当玛蒂娜的小妹妹。





mā ma gēn zhe sòng huò yuán yì qǐ
妈妈跟着送货员一起

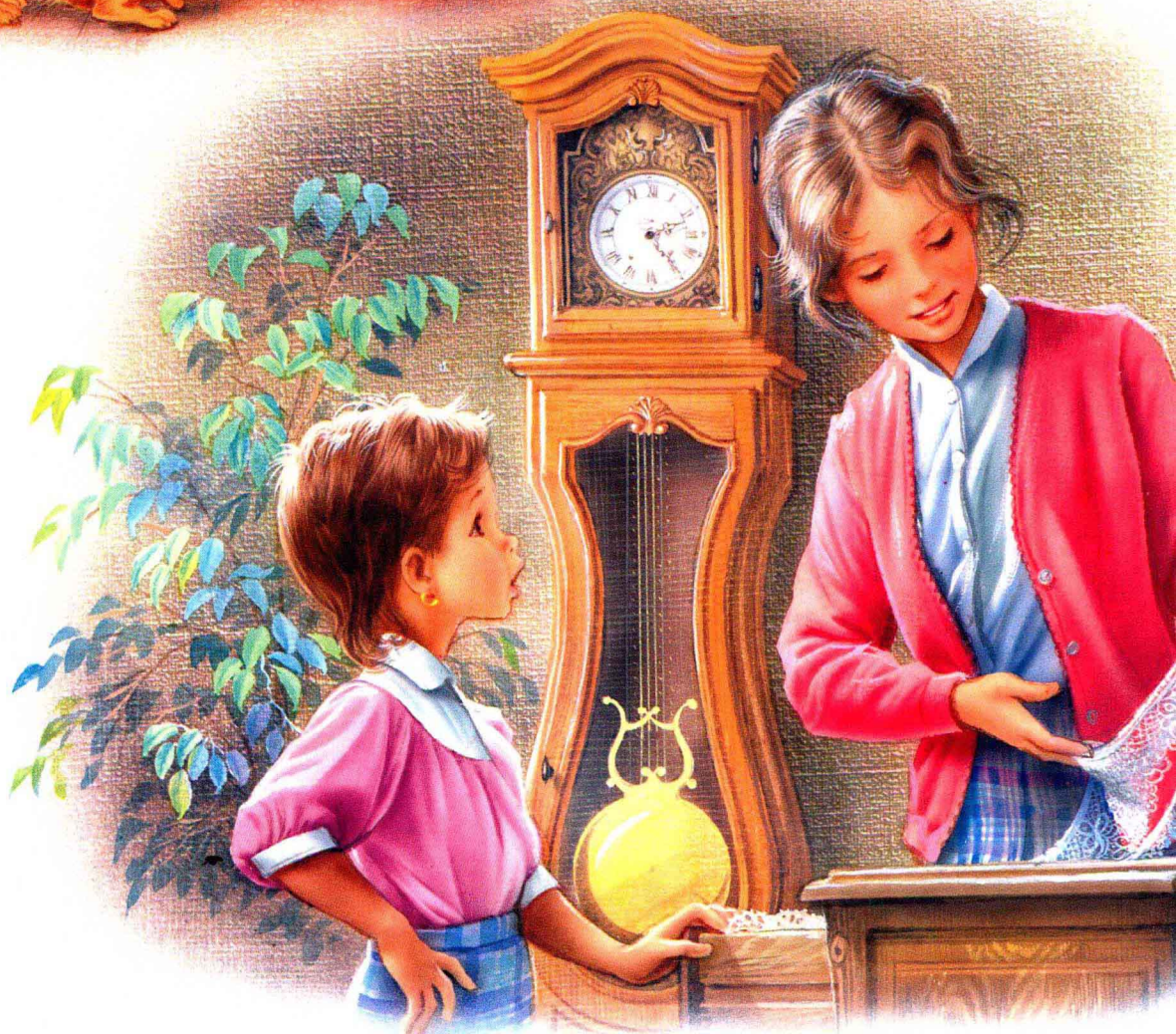
xià lóu qù le mǎ dì nà bào qī wá
下楼去了。玛蒂娜抱起娃

wa cáng dào le chuáng dǐ xià
娃，藏到了床底下。

mā ma huí lái shí kàn dào le
妈妈回来时，看到了

huā biān bái bù ò tā men sòng huò
花边白布：“噢，他们送货

qián wàng le qīng kōng wǔ dòu ché
前，忘了清空五斗橱！”





nǐ huì liú zhe tā ma mǎ dì nà wèn
“你会留着它吗？”玛蒂娜问。

liú xià tā gēn tōu dōng xī yǒu qū bié ma wǒ míng tiān qù shāng diàn hái gěi tā men
“留下它跟偷东西有区别吗？我明天去商店还给他们。”

mǎ dì nà yě bú shì yí gè xiǎo tōu dàn shì
玛蒂娜也不是一个小偷，但是……

tā xiǎng yī lì shā bái shì wǒ de zhè shì wǒ de wá wa wǒ yǒng yuǎn dōu bù huán huí qù
她想：伊丽莎白是我的，这是我的娃娃，我永远都不还回去！

dàn shì tā bù néng hé wá wa wán bié rén huì kàn jiàn de lián shuì jiào shí yě bù néng bǎ wá wa
但是她不能和娃娃玩，别人会看见的。连睡觉时也不能把娃娃

bào zài huái lǐ yīn wèi zhè yàng huì bèi mā ma fā xiàn měi gè xīng qī liù mā ma huì lái dào tā de
抱在怀里，因为这样会被妈妈发现。每个星期六，妈妈会来到她的

fáng jiān yòng xī chén qì dǎ sǎo wèi shēng wá wa gāi cáng zài nǎ lǐ ne
房间，用吸尘器打扫卫生。娃娃该藏在哪儿呢？